Making translator and interpreter training future-proof: an introduction to the INTEAM Teaching Methods Database

Minna Ruokonen, Sabien Hanoulle, Sonia Vandepitte & Päivi Kuusi
INTEAM

INTERPRETING AND TRANSLATION TEACHING METHODS DATABASE
Brainstorming (3 min)

• Go to https://presemo.uef.fi/inteam and type in which topic, theme, method or aspect of T/I teaching you would have needed the most support with during the past year?
  – Examples: assessment of translations, organising a remote exam...
  – Refresh your browser to see new comments
  – You can "like" comments by clicking on the stars
0. Background

- The **EMT Translator Trainer Profile** (2013) includes an extensive list of competences BUT does not explain how they are to be acquired.
- In addition, **universities** expect T/I teachers to do research, handle administrative duties etc. A daunting if not impossible task!
1. History: The Finnish Database

Founders: Anne Rautiainen, Minna Ruokonen, Päivi Kuusi
1. History: EMT
2. Aims for INTEAM

- Share good practices and innovative teaching methods: managing one's workload while improving the quality of teaching
- Strengthen cohesion among T/I teachers
- Open to everybody:
  - non-EMT universities
  - non-EU languages
- Provide added value in a cross-border project
- Provide better labour market integration and mobility for our students across the world
3 The database – a demo
4 INTEAM: principles

• maintaining access: one contribution per year

• focus on tools, technology, service, partnerships with the industry or an original teaching method

• strengthen the ‘knowledge triangle’ linking education, research and innovation incl. training of bachelor and master dissertation writing within the domain
5 What's different about INTEAM

• Similar resources
  – PICT 2012 - "server not found"
  – eTransFair 2017-2019

• But INTEAM is
  – Not limited to a specific topic
  – Voluntary, not project-based: continuity, resilience
  – Interactive: regular workshops planned
    • Pre-conference workshop at IATIS 2021 confirmed
6 Practical

• Contact sonia.vandepitte@ugent.be for access to the Sharepoint folder

Subject line: Access to INTEAM – eom

• Register when you receive the invitation

• Add your own document – follow "How to" guidelines and use the template form
Thank you for your input!

Contact:
Minna.Ruokonen@uef.fi
Sabien.Hanoulle@uantwerpen.be
Sonia.Vandepitte@ugent.be
Paivi.Kuusi@helsinki.fi
References


